



VARIA

# Międzynarodowy Festiwal Literacki

## *Literackie pomosty*

Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna im. C. Norwida w Zielonej Górze już po raz drugi organizuje Międzynarodowy Festiwal Literatury pn. *Literackie pomosty*. W tym roku odbędzie się w dniach 17-19 maja.

Projekt dofinansowany jest przez Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego, a realizowany przez Wojewódzką i Miejską Bibliotekę Publiczną im. C. Norwida we współpracy ze Związkiem Literatów Polskich Oddział w Zielonej Górze.

Międzynarodowy Festiwal Literatury przebiega pod honorowym patronatem Marcina Jabłońskiego Marszałka Województwa Lubuskiego oraz Janusza Kubickiego Prezydenta Miasta Zielona Góra.

Celem Festiwalu jest przybliżenie Lubuszanom literatury krajów sąsiadujących z Polską, a w szczególności nurtów i tendencji panujących w literaturze krajów zaproszonych na II MFL oraz prezentacja sylwetek i dorobku twórczego autorów popularnych w tych krajach. Festiwal stanie się także platformą wymiany doświadczeń na temat kondycji szeroko rozumianej kultury, w szczególności współczesnej literatury europejskiej. Będzie okazją do promocji literatury krajów ościennych w Polsce oraz wymiany poglądów na temat obecności, percepcji i kondycji polskiej literatury na Litwie, Białorusi, Ukrainie, Słowacji, w Rosji, Czechach, Niemczech.

Swój udział w Festiwalu zapowiedzieli: Jurij Andruchowycz z Ukrainy, Eugenijus Ališanka z Litwy, Wiera Winogorowa z Rosji, Maryja Martysiewicz z Białorusi, Michal Ajvaz z Czech, Vladimír Balla ze Słowacji oraz Karl Grenzler z Niemiec.

## Harmonogram Międzynarodowego Festiwalu Literatury:

### 17 maja 2010 r. (poniedziałek)

- 18.00** Otwarcie II Międzynarodowego Festiwalu Literatury  
**18.10–19.00** Spotkanie autorskie z Jurijem Andruchowiczem  
Moderator: Jacek Podsiadło  
(patio Biblioteki)  
**20.00–21.00** „Cynamon (z dodatkiem Indii)”  
– koncert wrocławskiej grupy awangardowej *Karbido* z udziałem Jurija Andruchowicza

### 18 maja 2010 r. (wtorek)

- 11.00–13.00** oraz **15.00–17.00**  
Spotkania autorskie w zielonogórskich szkołach  
oraz bibliotekach publicznych południowej części województwa  
**18.00–19.30** *Biesiada Literacka*  
z udziałem pisarzy zagranicznych oraz regionalnych literatów (sala dębowa Biblioteki)  
**20.00** Degustacja potraw charakterystycznych dla krajów biorących udział w II MFL,  
rozmowy indywidualne z zagranicznymi gośćmi (salon wystawowy Biblioteki)

### 19 maja 2009 r. (środa)

- 11.00–13.00** oraz **15.00–17.00**  
Spotkania autorskie w zielonogórskich szkołach  
oraz bibliotekach publicznych południowej części województwa  
**18.00–19.00** Promocja tomiku *Przypowieść o podróży (Parabel über die Reise)* Janusza Koniusza  
w tłumaczeniu Karla Grenzlera



### **Michal Ajvaz**

Czeski prozaik, poeta, krytyk i eseista; rocznik 1949.

Studiował bohemistykę i estetykę na wydziale filozoficznym Uniwersytetu Karola w Pradze. Po studiach pracował fizycznie w wielu zawodach. W latach 1996–1999 był redaktorem tygodnika „Literární noviny”. Od 2009 r. jest zatrudniony na Uniwersytecie Karola. Debiutował w 1989 r. tomikiem poezji *Morderstwo w hotelu Intercontinental (Vražda v hotelu Intercontinental)*. W następnych latach opublikował zbiór opowiadań *Powrót starego warana (Návrat starého varana)* i powieść *Inne miasto (Druhé město)*. Utwory te weszły w skład wydanego w Polsce tomu *Inne miasto* (przekład Leszka Engelkinga). Ponadto jest autorem m.in. powieści *Zlatý věk (Złoty wiek)* i *Prázdné ulice*, zbioru esejów *Sny gramatik, záře písmen. Setkání s Jorgem Luisem Borgesem (Sny gramatyk, światło liter. Spotkania z Jorge Luisem Borgesem)*. Na język czeski przetłumaczył *Na marmurowych skałach* Ernsta Jüngera. Polskie przekłady poezji i prozy Ajvaza drukowały m.in. „Kresy”, „Kwartalnik Artystyczny”, „Przegląd Artystyczno-Literacki” i „Zeszyty Literackie”.

## Eugenijus Ališanka

Litewski poeta, eseista, tłumacz; rocznik 1960.



W 1983 roku ukończył studia matematyczne na Uniwersytecie Wileńskim. W latach 1990-2000 pracował naukowo w Instytucie Kultury i Sztuki, a w latach 1994-2002 był dyrektorem wykonawczym międzynarodowego festiwalu poezji „Wiosna Poezji” oraz dyrektorem międzynarodowych programów Związku Pisarzy Litwy. Od 1994 r. jest członkiem zarządu Związku Pisarzy Litwy oraz członkiem litewskiego PEN Clubu. Od 2003 r. pełni funkcję redaktora naczelnego czasopisma „Przeglądu Wileńskiego” publikowanego w języku polskim i rosyjskim. Eugenijus Ališanka wydał pięć zbiorów wierszy: *Lygiadienis* (1992), *Ash City* (1995; 2000 publikacja w tłum. Northwestern University Press), *Dievakaulis*, (1999) *Iš neparašytu istoriju* (2002; 2005 publikacja w tłum. DuMont), *Exemplum* (2006) oraz dwa tomy esejów – *Vaizdijantis Man* (1998) i *Return of Dionysus* (2001). Tłumaczył: Zbigniewa Herberta (2001), Aleša Debeljaka (2001), Christiana Narkiewicza-Laine'a (2007), Marcina Świetlickiego (2007), Wisławę Szymborską, Carolyn Forché, Johna Freemana, Urosza Zupana, Jerome Rothenberga, Jacka Podsiadłę, Tomasza Rózyckiego, Bernardine Evaristo, Bohdana Zadurę i in. Wiersze Eugenijusa Ališanki przetłumaczono na hiszpański, francuski, słoweński, rosyjski, polski, angielski, hebrajski, szwedzki, tatarski, niemiecki, wydane zostały w USA, Niemczech, Rosji, Szwecji, Bułgarii i Słowenii.

## Jurij Andruchowycz

Ukraiński prozaik, poeta, eseista, tłumacz; rocznik 1960.



Założyciel grupy poetyckiej BuBaBu (Burłesk-Bałahan-Bufonada). Pochodzi z Iwano-Frankowska (Stanisławów). Ukończył studia w Ukraińskim Instytucie Poligrafii im. I. Fedorowa we Lwowie (1982), a w latach 1990-1991 studiował w Instytucie Literatury im. Gorkiego w Moskwie. W Polsce ukazały się cztery jego powieści: *Rekreacje*, *Moscoviada*, *Powieść grozy*, *Perwersja* oraz *Dwanaście kręgów* (nagrodzona nagrodą Leipziger Buchpreis oraz Literacką Nagrodą Europy Środkowej Angelus), tomy esejów: *Erz-herz-perc*, *Moja Europa. Dwa eseje o Europie zwanej Środkową* (wspólnie z Andrzejem Stasiukiem), *Ostatnie terytorium. Eseje o Ukrainie* i *Diabeł tkwi w serze*, dwa tomiki poezji *Piosenki dla martwego koguta* w przekładzie Bohdana Zadury oraz *Egzotyczne ptaki i rośliny. Wiersze z lat 1980-1990* w przekładzie Jacka Podsiadły. Ponadto jego książki wydawane są w Niemczech, Kanadzie, USA, Szwecji, Rosji, Austrii oraz na Węgrzech. W 2005 r. nawiązał współpracę z wrocławskim zespołem Karbido, z którym nagrał płytę *Samogon* (2006), a w 2009 płytę *Cynamon (z dodatkiem Indii)*. Kolejna część tryptyku *Absynt* ukaze się w 2011 r.



### **Vladimír Balla**

Słowacki pisarz, autor opowiadań; rocznik 1967.

Ukończył studia na wydziale ekonomicznym w Bratysławie. Debiutował w 1992 r., pierwszy zbiór tekstów – *Leptokaria* wydał w 1996 r. Autor publikacji: *Outsideria* (1997), *Gravidita* (2000), *Tichý kút* (2001), *Unglik* (2003), *De la Cruz* (2005), *Cudzi* (2008). W Polsce został wydany wybór opowiadań *Niepokój* (2008) w tłumaczeniu Jacka Bukowskiego. Vladimír Balla mieszka w Nowych Zamkach na Słowacji.



### **Karl Grenzler**

Niemiecki poeta, prozaik, tłumacz; rocznik 1954.

Absolwent Bibliotekoznawstwa i Informatyki Naukowej Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie. Kustosz biblioteczny, był kierownikiem Biblioteki Instytutu Geografii UJ. W Niemczech Diplom-Bibliothekar w Stadtarchiv und wissenschaftliche Bibliothek w Soest, następnie Gustav-Lübcke-Museum w Hamm. Ukończył podyplomowe szkolenie w koncernie Siemens w zakresie projektowania multimedialnych programów komputerowych. Zajmuje się tłumaczeniami polsko-niemieckimi i niemiecko-polskimi, przede wszystkim poezji. Członek Stowarzyszenia POLART w Krakowie, Związku Literatów Polskich oraz Lübecker Autorenkreis w Lubece. Autor dwujęzycznych zbiorów: *Czarny księżyc* (2004) i *Moje anioły* (2007) oraz prozy *Podobno jestem psem* (2009).



### **Wiera Winogorowa**

Rosyjska poetka i tłumaczka.

Urodzona na Syberii, w Nowosybirsku. Wykształcenie wyższe: humanistyczne i chemiczno-technologiczne. W latach 1976-2000 mieszkała w Sankt-Petersburgu, a od roku 2001 w Polsce. Tłumaczyła m.in. Wisławę Szymborską, Aleksandra Nawrockiego, Witolda Gombrowicza, Ryszarda Kapuścińskiego. W przygotowaniu książki poetycka Leszka Żulińskiego *Ja, Faust*, wiersze ks. Jana Twardowskiego, Krystyny Gucewicz, Marioli Platte i innych współczesnych poetów. Autorka dwóch tomików wierszy wydanych w Rosji, niektóre z nich tłumaczone na język polski oraz bułgarski.

## Jacek Podsiadło

Poeta, prozaik, tłumacz, dziennikarz, felietonista; rocznik 1964.



W latach 80. był związany z pacyfistycznym i ekologicznym ruchem „Wolność i Pokój”. Przez wiele lat utrzymywał się z prac dorywczych, pracując jako: hakowy w hucie, stróż na budowach, strażnik Rozgłośni Polskiego Radia Opole. Debiutował w tygodniku „Na przełaj”. Od 1991 r. współpracował z redakcją „bruLionu”, redagował również serię wydawniczą *Poezja Szybkiej Obsługi*. W latach 1992-1998 był dziennikarzem Radia Opole, gdzie od 1993 r. prowadził audycję Studnia. Pod koniec lat 90. współpracował z redakcją NTO i redagował „Pogotowie literackie”, w którym omawiał próby twórczości piszących czytelników. W latach 2000-2007 był felietonistą „Tygodnika Powszechnego”. Wydał wiele tomów poezji oraz wyborów felietonów, m.in.: *Nieszczęście doskonałe* (1987), *W lunaparkach smutny, w lunaparkach śmieszny*, *Wiersze dla ubeków* (1990), *Dobra ziemia dla murarzy* (1994), *Języki ognia* (1994), *To all the whales I'd love before* (1996), *Niczyje, boskie* (1998), *Wiersze, opowiadania*, *Wychwył Grahama* (1999), *I ja pobiegłem w tę mgłę* (2001), *Kra* (2005), *A mój syn...* (2006), *Pippi, dziwne dziecko* (2006), *Życie, a zwłaszcza śmierć Angeliki de Sancé*, *Trzy domy* (2009). Jest laureatem licznych nagród literackich, m. in. Grand Prix II edycji Konkursu na Brulion Poetycki, Nagroda Literacka im. Georga Trakla, Nagroda Kościelskich, Nagroda Czesława Miłosza.

## Maryja Martysiewicz

Białoruska poetka, eseistka, tłumaczka; rocznik 1982.



Współpracuje z gazetą „Nowy Czas” oraz z czasopismem multimedialnym „34”, publikuje na łamach czasopism „ARCHE”, „pARTisan”, „Dziejaslou”, pisze blogi. Studiowała filologię rosyjską (1999-2004) i teorię literatury (2004-2007) w Białoruskim Uniwersytecie w Mińsku. W roku 2005 ukończyła w Kolegium Białoruskim wydział filozofii/literatury ze specjalnością tłumaczenia literackie. W 2007 r. była stypendystką programu Homines Urbani (Kraków). Ma na koncie liczne tłumaczenia polskich poetów i prozaików, m.in. Stefana Chwina, Jarosława Iwaszkiewicza i Konstantego Ildefonsa Gałczyńskiego. Przekłada prozę i poezję z języka angielskiego, czeskiego, polskiego, rosyjskiego, ukraińskiego. W latach 2002-2009 brała udział w różnych międzynarodowych projektach kulturalnych oraz festiwalach literackich w Armenii, Czechach, Niemczech, Polsce, Rosji, na Litwie, Ukrainie, Słowacji. Jej wiersze i eseje zostały przetłumaczone na czeski, litewski, niemiecki, polski, rosyjski, słowacki, ukraiński. W 2008 roku pojawiła się jej pierwsza książka: *Smoki lecą na tarło: eseje wierszem i prozą*. Mieszka w Mińsku.